

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pochłoniesz zatem wszystkie ludy, które JAHWE, twój Bóg, wyda tobie. Nie zmiłuje się nad nimi twoje oko i nie będziesz służył ich bogom, gdyż byłoby to dla ciebie pułapką.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pochłoń więc wszystkie ludy, które JAHWE, twój Bóg, tobie daje. Niech nie zmiłuje się nad nimi twoje oko. Nie służ także ich bóstwom, gdyż to byłoby dla ciebie pułapką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wytępisz wszystkie narody, które JAHWE, twój Bóg, tobie wyda; nie zlituje się nad nimi twoje oko. I nie będziesz służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie sidłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wytracisz wszystkie narody, które Pan, Bóg twój, poda tobie; nie sfolguje im oko twoje, ani będziesz chwalił bogów ich; boćby to było sidłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pożrzesz wszystkie narody, które JAHWE Bóg twój da tobie. Nie sfolguje im oko twoje ani będziesz służył bogom ich, abyć nie byli ku upadku twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytępisz wszystkie narody, które ci daje Pan, Bóg twój. Nie zlituje się twoje oko nad nimi, abyś nie służył ich bogom, gdyż stałoby się to sidłem dla ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pochłoniesz wszystkie ludy, które Pan, Bóg twój, tobie da je. Nie pofolguje im twoje oko, nie będziesz służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie sidłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wytępisz wszystkie te narody, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. Nie zmiłuje się twoje oko nad nimi i nie będziesz służył ich bogom, gdyż stałoby się to dla ciebie pułapką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wytępisz wszystkie narody, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. Nie będziesz miał dla nich litości i nie będziesz służył ich bogom, gdyż to stałoby się dla ciebie pułapką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wytracisz więc wszystkie narody, które twój Bóg, Jahwe, wyda tobie. Nie będziesz znał litości nad nimi i nie będziesz służył ich bogom, gdyż to byłoby sidłem na ciebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pochłoniesz wszystkie narody, które Bóg, twój Bóg, wyda tobie. Nie ulituj się nad nimi i nie służ ich bożkom, bo jest to pułapka na ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їстимеш всі здобичі ворогів, яких Господь Бог твій дає тобі; твоє око не пощадить їх, і не послужиш їхнім богам, бо це тобі на спотикання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I pochłoniesz wszystkie te ludy, które WIEKUISTY, twój Bóg, ci podda; twoje oko nie użali się nad nimi, abyś nie służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie zasadzką.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I pochłoniesz wszystkie ludy, które ci daje JAHWE, twój

¹⁾ pułapką, מִלֶּקֶחַ (moqesz).

²⁾ <x>20 10:7</x>; <x>20 23:33</x>; <x>20 34:12</x>; <x>50 11:13-17</x>; <x>70 2:3</x>; <x>70 8:27</x>; <x>90 18:21</x>; <x>230 106:36</x>

	dynamiczny	Świata	Bóg. Twoje oko nie użali się nad nimi; i nie wolno ci służyć ich bogom, gdyż będzie to dla ciebie sidłem.
--	------------	--------	---